

**Objetivo:** Os participantes estarão prontos para experimentar as quatro etapas de redação para que possam experimentar pessoalmente os resultados.

Então Jeremias chamou Baruque, filho de Nerias; e Baruc escreveu em um rolo de um livro, a instrução de Jeremias, todas as palavras do SENHOR que lhe falara (Jr. 36:4).

## Intro:

**MAST é um processo para criar traduções baseadas em significado. Primeiro, concentra o tradutor na formulação natural do significado e, em seguida, aplica uma verificação cuidadosa para garantir a precisão e a completude.**

MAST é a abreviação de Mobilized Assistance Supporting Translation:

- Mobilizado — treinando parceiros, tradutores e facilitadores da igreja em todo o mundo
- Assistência — assistência à igreja local em todo o mundo
- Apoio — fornecimento de treinamento, materiais e ferramentas para a igreja local
- Tradução — parceria para obter uma Bíblia em todos os idiomas

**Os quatro primeiros passos são etapas de elaboração. O TIMING é muito importante com essas etapas.**

**A partir deste ponto, vou conduzir esta sessão como se você fosse um grupo de tradutores.**

## Passo 1: Consumir

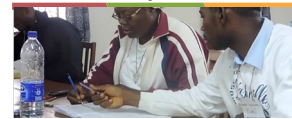
Por conta própria, leia toda a parte do texto para entender. Cada um de vocês lerá sua passagem das Escrituras para si mesmo, tentando entender o significado e os detalhes para obter uma visão geral do texto.

Essa etapa não deve levar mais do que 5 a 7 minutos (primeira leitura, depois pensar na passagem). Se a passagem for mais longa e precisar de mais tempo, é melhor dividi-la em 2 ou mais passagens.

**Tempo Agendado: 60 minutos**  
**Materiais:**

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 09
- ✓ Cópias da Apostila M.A.S.T., P. XXI
- ✓ Cópias de marcadores (p. xxvii), se desejado
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

**Notas do professor:**



**MAST**  
**Drafting**  
**Steps**

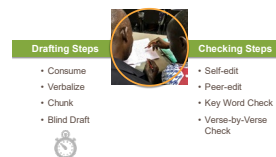
Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a scroll of a book, at the instruction of Jeremiah, all the words of the LORD which he had spoken to him (Jer. 36:4).

### MAST

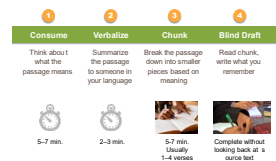
Mobilized Assistance Supporting Translation

- M**obilized—many people working together to advance Bible translation globally
- A**ssistance—assisting the local church worldwide
- S**upporting—providing training to the local church—processes, resources, and tools
- T**ranslation—partnering to get a Bible in Every Language

### The 8 Steps of MAST



### Drafting Steps Defined



Se o tempo permitir, ensine gestos com as mãos (ou convide os participantes a inventarem gestos com as mãos) para cada passo. Peça aos participantes que nomeiem cada passo na

Se você tiver dificuldade para entender algo na passagem, também não há problema em fazer uma pausa e fazer uma pergunta aos membros da equipe. No entanto, você deve ler a passagem novamente do início e reiniciar o tempo.

## **Passo 2: Verbalizar**

Fale em voz alta com um parceiro em sua própria língua, dizendo-lhe o que você acabou de ler.

Tente incluir:

- Quais são as grandes ideias?
- Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- Que palavras-chave e termos-chave estão nesta passagem? (Você pode marcá-los no texto de origem à medida que avança.)

O importante nessa etapa é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava. Isso deve levar cerca de 2 a 3 minutos.

## **Passo 3: Chunk**

Por conta própria, olhe para a passagem das Escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas empurre para a quantidade máxima de texto que você pode lembrar, **sem** ser capaz de memorizar. Este passo deve levar cerca de 5-7 minutos.

## **Passo 4: Rascunho cego**

Por conta própria, olhe para o primeiro pedaço em sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva esse trecho em sua língua materna.

Leia e depois faça um rascunho cego de cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços da Escritura naquela passagem sejam escritos.

O objetivo é expressar o significado em linguagem natural. Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho — ele será verificado e refinado.

### Anotações:

Os recortes temporais apresentados nessas etapas refletem pesquisas sobre capacidade de memória, que serão discutidas no Capítulo 22.

Passo 2: Salmos 119:13

Alguns tradutores são tentados a olhar para trás para o texto durante esta etapa. Lembre-os de que isso deve ser feito apenas a partir da memória.

Passo 3: Salmos 119:18

Não há exigência de TAMANHO mínimo ou máximo dos "pedaços". A duração dependerá inteiramente da habilidade e da cultura de cada tradutor individual.

Passo 4: Salmos 119:11–12

## Exercício:

Vamos praticar essas quatro primeiras etapas de redação na página 34 da sua pasta de trabalho. Use o papel em branco para o que você está escrevendo e deixe uma linha em branco entre cada linha que você escreve para permitir espaço para as etapas de verificação.

## Discutir:

- O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

## **Exemplos de consequências ao pular etapas de redação:**

1. **Sem Consumo**
  - Fluxo e conectores são perdidos.
2. **Sem Verbalizar**
  - Você não vai se lembrar disso também.
  - Chunking será mais difícil porque este é um elemento de construção de chunking.
  - Você perderá os benefícios de combinar entrada e saída.
  - Ignorar isso também resultará em "trapaça" (olhar para o texto durante o rascunho cego).

## Anotações:



Atribua a cada participante uma passagem diferente.

As ideias incluem:

Lucas 17:11-19

Tito 3:1-8

Marcos 6:1-6

Marcos 6:7-13

Marcos 6:45-52

Lucas 18:1-8

Se o tempo permitir e for útil para a equipe ter os Passos MAST em seu idioma, peça à equipe que traduza "Passos MAST para Workshops" em sua língua de coração. Use as páginas 37-40 da Pasta de Trabalho ou faça cópias extras do Guia do Treinador pp. xxii-xxvi.

**Os participantes devem completar o Exercício antes de seguir em frente.**

Esteja pronto para dar outros exemplos de reforço.

Benefícios de entrada/saída: refere-se à lateralização, o processo de envolver ambos os lados do cérebro. Isso melhora drasticamente a memória e a capacidade de processar a passagem. Abordaremos isso no Capítulo 22

### 3. Sem Chunk

- Se os blocos forem muito pequenos, você perderá conectores.
- A história está perdida.

### 4. Sem Blind Draft

- Você vai perder a naturalidade.
- A tradução soará agitada.
- Haverá muitas palavras emprestadas.

#### Slide 5

- **Você seguiu os quatro primeiros passos cuidadosamente?**
- **Como você se sente em relação ao seu rascunho?**
- **Com quais etapas do processo você mais lutou?**
  - Por que?
- **Você está ansioso para verificar seu trabalho e melhorá-lo?**

Anotações:



#### **Confirmar:**

Os participantes entendem que os 8 passos do MAST são projetados para criar uma tradução baseada em significado. Eles tentaram as quatro primeiras etapas de elaboração e entendem a importância de manter o tempo para essas etapas.